

УНИВЕРСИТЕТ «ТУРАН - АСТАНА»

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Академического Совета

Университета «Туран-Астана»

Протокол №7 « 22 » ____02____ 2023 г.

Председатель Академического Совета

_____ профессор Г.А.Джапарова

КАТАЛОГ ЭЛЕКТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН

6В02301 – «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»

СРОК ОБУЧЕНИЯ - 4 ГОДА

(ПРИЕМ - 2023 ГОДА)

АСТАНА, 2023

Каталог элективных дисциплин

6B02301 - «Переводческое дело»

Код модуля	Наименование модуля	Код дисциплины	Наименование дисциплин	Краткое содержание	Количество кредитов	Семестр	Пререквизиты	Постреквизиты	Ожидаемые результаты изучения дисциплины
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Базовые дисциплины									
Компонент по выбору									
M9	Специальный "Теоретические основы переводческой деятельности"	DNA Ya 2211	Делопроектирование на английском языке	Цель изучения дисциплины: изучение принципов организации делопроизводства, планирования рабочего времени и управления документопотоком на английском языке. В рамках данной дисциплины изучается: Делопроектирование как профессиональный навык. Введение в дисциплину. Служебная корреспонденция на английском языке. Язык и стиль служебного документа на английском языке. Использование современных компьютерных технологий в документообороте компаний. Изучение интенции, направленные на поддержку коммуникации. Коммуникативные ситуации. Изучение основных видов письма.	5	4	Иностранный язык (уровень B1)	Теория и практика перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: основы работы с деловыми письмами и этапы делопроизводства; нормы официально-делового стиля; правила оформления деловой документации: написание писем, претензий, ведение протоколов на английском языке. 2.Приобретаемые обучающимися умения: работа с документами различной тематики и уровня; общеупотребительная и специфическая лексика делового общения; правила ведения деловой беседы. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта.
M9	Специальный "Теоретические основы переводческой деятельности"	DK 2211	Деловая корреспонденция	Цель изучения дисциплины: формирование коммуникативно-речевых компетенций в области деловой коммуникации, развитие умения оптимально использовать средства английского языка при письменном деловом общении. В рамках данной дисциплины изучается: Основы деловой корреспонденции. Практика	5	4	Иностранный язык (уровень B1)	Теория и практика перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода; лексический минимум делового характера; базовые речевые модели оформления устного и письменного высказывания, делового письма, запроса, телефонных переговоров. 2.Приобретаемые обучающимися умения:

				деловой переписки. Письмо-рекламация. Ответ на рекламацию. Изучение практических навыков работы с деловой документацией, знакомство студентов с особенностями структурирования и оформления деловых, коммерческих и юридических документов, что будет способствовать профессиональному общению с деловыми партнёрами.					осуществлять иноязычную устную и письменную коммуникацию в целях общения на таких мероприятиях как переговоры, презентация, дебаты, круглый стол, выставки, реклама и т.д.; писать сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.
M8	Специальный "Практикум культуры речевого общения второго иностранного языка"	РК 2212	Практический курс A1 – A2 (второй иностранный язык)	Цель изучения дисциплины: формирование начального уровня владения иностранным языком, и овладение студентами начальным уровнем коммуникативной компетенции. В рамках данной дисциплины изучается: Устный вводный курс. Первые контакты. Семья. Квартира. Традиции питания. Свободное время. Распорядок дня. Здоровья. Ориентирование в городе. Покупки в магазине. Немецкий язык и немецкая культура. Описание внешности. Школа, образование, профессия. Природа и окружающая среда. Путешествия. Праздники в Германии.	5	3	Иностранн ый язык(базов ый, немецкий) , уровень A1-A2	Иностранн ый язык (практически й, немецкий), уровень B1	1.Приобретаемые обучающимися знания: новые лексические единицы и словосочетания, относящиеся к лексике повседневного общения; знание грамматики в объеме необходимом для коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач 2.Приобретаемые обучающимися умения: понимать устные сообщения по изучаемым темам; основную идею текста и умение извлекать полную информацию из текста; умение писать эссе на изучаемые темы; владеть фонетикой, лексикой и грамматикой немецкого языка в объеме, необходимом для того, чтобы предоставлять информацию личного и отвлеченного характера 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть речевой (прагматической) компетенцией, направленной на развитие и совершенствование коммуникативных умений в четырех видах речевой деятельности;
M8	"Практикум культуры речевого общения второго иностранного языка"	GK 2212	Грамматический курс A1-A2 (второй иностранный язык)	Цель изучения дисциплины: формирование грамматических навыков, как одного из важнейших компонентов речевых умений: говорения, аудирования, чтения и письма. В рамках данной дисциплины изучается: Артикль. Существительное. Предлоги датива. Предлоги аккузатива. Прилагательное. Степени сравнения прилагательных. Глагол. Модальные глаголы. Перфект. Претерит. Плюсquamперфект. Пассив. Местоимение.	5	3	Практичес кая грамматик а немецкого языка, уровень A1-A2	Коммуникати вная грамматика немецкого языка, уровень B1	1.Приобретаемые обучающимися знания: грамматические нормы современного немецкого языка, обеспечивающие беспрепятственное общение в сфере профессиональной деятельности; современные приемы и методы обучения иностранному языку. 2.Приобретаемые обучающимися умения: грамматически правильно оформлять высказывания и текст на немецком языке в соответствии с собственным коммуникативным намерением и нормами литературного языка; грамматически

				Союзы und, aber, denn, weil, da, dass, ob. Порядок слов в простом и придаточном предложении.					правильно выстраивать устное и письменное высказывание. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: применять грамматические правила в рамках изучаемого языка на уровне A1-A2
M8	Специальный "Практикум культуры речевого общения второго иностранного языка"	РК 2213	Практический курс B1 (второй иностранный язык)	Цель изучения дисциплины: Овладеть основными видами речевой деятельности, а также формировать и развивать базовых компетенции, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации. В рамках данной дисциплины изучается: Знакомство (представиться и поздороваться). Место(описать место или дом). Досуг и фитнес. Повседневная жизнь (повседневная жизнь немцев). Образование и профессия. Изучения (описать людей). Межличностные отношения. Потребление. Новые медиа. Путешествие и мобильность.	4	4	Практический курс A1 – A2 (второй иностранный язык)	Практический курс второго иностранного языка (B2)	1.Приобретаемые обучающимися знания словообразовательные модели, контекстуальные значения многозначных слов, термины и лексические конструкции подязыка, соответствующего профилю изучаемой специальности; 2.Приобретаемые обучающимися умения: понимать при чтении содержание текстов, построенных на материале повседневного общения, понимать описание событий, чувств и намерений; общаться в типичных ситуациях пребывания в стране изучаемого языка, участвовать в беседе без предварительной подготовки; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: применять грамматические правила в рамках изучаемого языка на уровне B1
M8	Специальный "Практикум культуры речевого общения второго иностранного языка"	GK 2213	Грамматический курс B1 (второй иностранный язык)	Цель изучения дисциплины: Формирование и совершенствование у студентов грамматических умений и навыков в аудировании, говорении, чтении и письме, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов. В рамках данной дисциплины изучается: Формы прошедшего времени. Вопросительные слова. Возвратные глаголы. Сослагательное наклонение глагола. Слабое склонение существительных. Предлоги времени. Наречия времени. Страдательный залог. Относительные придаточные предложения. Наречия условия.	4	4	Практический курс A1 – A2 (второй иностранный язык)	Практический курс второго иностранного языка (B2)	1.Приобретаемые обучающимися знания: грамматические нормы современного немецкого языка, обеспечивающие беспрепятственное общение в сфере профессиональной деятельности; современные приемы и методы обучения иностранному языку уровня B1. 2.Приобретаемые обучающимися умения: грамматически правильно оформлять высказывание и текст на немецком языке в соответствии с собственным коммуникативным намерением и нормами литературного языка; грамматически правильно выстраивать устное и письменное высказывание. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: Знания элементарных грамматических правил изучаемого языка B1.
M9	Теоретические основы переводческой деятельности	ТРП 2214	Теория и практика перевода	Цель изучения дисциплины: применение теоретических знаний и формирование практических навыков основ перевода.	6	4	Основы теории изучаемого языка	Мастерство переводчика	1.Приобретаемые обучающимися знания: уметь применять теоретические знания при переводе различных текстов; современные научно-теоретические воззрения в области

				В рамках данной дисциплины изучается: Теория перевода как наука. Основные этапы перевода. Типология переводческой деятельности. Виды и жанры перевода. Техника перевода. Перевод как эвристический процесс. Транслитерация. Прямой и косвенный перевод. Основные концепции лингвистической теории перевода. Устный перевод. Письменный перевод.					переводоведения; законы и закономерности переводческой науки, ее понятийно-категорийный аппарат; 2.Приобретаемые обучающимися умения: грамотно, корректно переводить устные и письменные тексты с английского языка на родной, и наоборот; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть достаточными знаниями для использования в самостоятельной профессиональной и научной исследовательской работе по специальности, уметь ориентироваться в лингвистической энциклопедической и лексикографической литературе.
M9	Специальный "Теоретические основы переводческой деятельности"	RAT 2214	Предпереводческий анализ текста	Цель изучения дисциплины: формирование и развитие способности классифицировать различные виды чтения и анализа иноязычного текста. В рамках данной дисциплины изучается: Основные структурно-информационные характеристики текста. Специфика текстов. Принципы интерпретации текста. Библиографическая справка. Лингвопереводческая характеристика текста. Виды информации в тексте. Стратегии перевода. Предпереводческий анализ текста как стадия этапа понимания.	6	4	Введение в языкознание, Теория и практика перевода, Практика устной и письменной речи.	Профессиональный иностранный язык, Практика информативного перевода.	1.Приобретаемые обучающимися знания: особенности переводческой деятельности в современных условиях; классификацию видов перевода; особенности процесса перевода, этапы процесса перевода, технологию и приёмы работы над каждым этапом; требования, предъявляемые к переводчику в области перевода. 2.Приобретаемые обучающимися умения: использовать систему лексических, грамматических, стилистических трансформаций как средство языкового преобразования исходного текста; перекодировать переводной текст на основе замысла автора исходного текста и переориентации текста на иноязычного получателя; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: демонстрировать знания и методику применения переводческих трансформаций, позволяющих осуществить наиболее эквивалентный перевод.
M9	"Теоретические основы переводческой деятельности"	UDP 2215	Устный-двусторонний перевод	Цель изучения дисциплины: формирование у студентов практических навыков двустороннего перевода текстов специальной тематики, применяя адекватные и эквивалентные приемы перевода с учетом прагматических задач В рамках данной дисциплины изучается:	4	6	Теория перевода Практика письменного перевода Общепрофессиональ	Последовательный перевод	1.Приобретаемые обучающимися знания: основные подходы устного двустороннего перевода; основы перевода как межкультурной и межъязыковой коммуникации; основы профессиональной этики и морального кода переводчиков; основы переводческой скорописи; терминология основных языков современной науки и техники.

				Устный двусторонний перевод текстов специальной тематики. Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений.			ный иностранн ый язык		2.Приобретаемые обучающимися умения: проводить смысловой анализа исходящего сообщения; различать тексты по стилям, жанрам, типам, композиционно-речевым формам; владение универсальной переводческой скорописью; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции совершенствовать знания о системе языка и углублять навыки оперировать языковые средства в процессе устного двустороннего перевода, обладание фоновыми знаниями лингво-культурологического и социокультурного характера.
M9	"Теоретические основы переводческой деятельности"	RP 2215	Рефератив ный перевод	Цель изучения дисциплины: формирование и умение определять коммуникативно-логическую структуру текстов официально-делового публицистического стиля и способы ее передачи при переводе для осуществления реферативного перевода и развитие способностей редактирования всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля. В рамках данной дисциплины изучается: Реферирование как способ перевода. Сущность реферативного перевода. Этапы реферативного перевода. Передача основного содержания текста на языке перевода. Навыки и приемы работы методики реферирования. Лексические трудности перевода. Роль контекста при переводе.	4	6	Теория и практика перевода Стилистик а английско го языка Практика письменно го перевода	Современные информацион ные технологии Мастерство переводчика	1.Приобретаемые обучающимися знания знать межъязыковые и межкультурные различия в языке перевода; коммуникативно-логические структуры высказывания и способы ее передачи при переводе; 2.Приобретаемые обучающимися умения применять основные приемы реферативного перевода, осуществлять аннотированный перевод, определять коммуникативно-логическую структуру текстов официально-делового публицистического стиля и способы ее передачи при переводе для осуществления реферативного перевода. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции навыки составления аннотаций и осуществления реферативного перевода с английского языка на родной или с родного на английский текстов официально-делового и публицистического стиля
M9	Специальный "Теоретические основы переводческой деятельности"	SISAA Ya 2216	Стилистик а и стилистик еский анализ английско го языка	Цель изучения дисциплины: Изучение и ознакомление студентов с предметом и объектом изучения Стилистики английского языка и с современными тенденциями развития стилистики, с функциональными стилями языка, стилистическими приемами В рамках данной дисциплины изучается: Стилистика английского языка: предмет,	5	6	Базовы й ИЯ, Введен ие в языкоз нание.	Практика художеств енного перевода.	1.Приобретаемые обучающимися знания: основные положения теории стилистики английского языка, анализа и интерпретации текстов разных функциональных стилей, знать толкование стилистических приемов и выразительных средств языка при стилистическом анализе и интерпретации текста. 2.Приобретаемые обучающимися умения: применять теоретические знания, полученные обучающимся в рамках лекционных и

				объект изучения. Функциональный стиль. Жанровая принадлежность текста. Выразительные средства и стилистические приемы и их функции в тексте. Лексические, синтаксические и композиционные особенности текста. Приемы и методы анализа текстов разных жанров: публицистического, научного и художественного.					практических занятий при самостоятельном анализе и интерпретации текста; уметь анализировать и обобщать, используемые автором те или иные стилистические приемы в тексте, делая обоснованные выводы. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины и навыками критически осмысливать информацию при стилистическом анализе текста, владеть приемами работы со справочной или электронной базой данных, владеть умением составлять стилистический анализ аутентичного текста.
M9	Специальный "Теоретические основы переводческой деятельности"	ITRP 2216	Интернет - технологии и в работе переводчика	Цель изучения дисциплины: формирование культуры работы с различными интернет-ресурсами на всех этапах переводческой деятельности. В рамках данной дисциплины изучается: Влияние глобализации и информатизации на переводческую деятельность. Истоки ИТ в переводе. Электронные словари. Машинный перевод. Работа переводчика с текстовым редактором. Роль интернет-ресурсов в процессе перевода. Поисковые системы «Google» и «Yandex» как источники экстралингвистической информации в работе переводчика.	5	6	Современные информационные технологии и	Синхронный перевод	1.Приобретаемые обучающимися знания: виды, приемы и технологии перевода с учетом стиля переводимого текста; интернет-источники готовых глоссариев; знать способы извлечения из сети Интернета информации, двуязычных баз терминов, реалий, сокращений. 2.Приобретаемые обучающимися умения: извлекать из интернет-источников информацию о необходимых узкоспециальных тезаурусах; осуществлять последовательный перевод; осуществлять в сети Интернет оперативный поиск графической и аудиовизуальной информации, необходимой для понимания в переводимом тексте процессов. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владение навыками построения запросов в поисковых интернет системах; навыками работы с системами переводческой памяти и машинного перевода; навыками корректирования конечного варианта перевода.

M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	FSAYa 3301	Фразеология современного английского языка	Цель изучения дисциплины: расширить теоретические и практические знания студентов в области фразеологического фонда английского языка. В рамках данной дисциплины изучается: Понятие фразеологии как лингвистической науки и пути её становления. Понятие фразеологической единицы. Методы изучения фразеологических единиц. Разделы фразеологии: идиоматика (идиоматические словосочетания); идиофразеоматика (фразеоматические единицы) и фразеоматика (фразеоматические обороты). Переменные и устойчивые сочетания слов. Пути возникновения фразеологизмов. Фразеологические единицы. Виды ФЕ. Коммуникативные фразеологические единицы. Способы перевода ФЕ. Пословицы и поговорки как разновидность фразеологических единиц.	5	5	Мастреств о переводчи ка	Теория практика перевода и	1. Приобретаемые обучающимися знания: демонстрировать знания основных понятий, необходимых для изучения фразеологического фонда английского языка; методов изучения фразеологических единиц; разделов фразеологии; источников происхождения фразеологических единиц 2. Приобретаемые обучающимися умения: распознавать фразеологизмы в текстах; раскрывать системный характер фразеологических единиц, источники ее обогащения и эволюции; классифицировать фразеологические единицы. применять на практике некоторую часть фразеологического фонда английского языка; 3. Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть основными методами перевода фразеологических единиц, способствующих профессиональному самосовершенствованию; навыками использования фразеологических единиц на уровне, позволяющем успешно реализовывать как профессиональную деятельность, так и цели общения в межкультурной коммуникации;
M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	STYK 3301	Сопоставительная типология языков и культур	Цель изучения дисциплины: овладение системой представлений о языке как целостном исторически сложившемся, структурно-системном, функциональном образовании и формирование базовых навыков исследовательской деятельности В рамках данной дисциплины изучается: Типология языков как общий раздел языкознания; виды типологических исследований. Краткий обзор истории типологических учений; Задачи сравнительной типологии. Методика типологических исследований	5	5	Мастреств о переводчи ка	Теория практика перевода и	1. Приобретаемые обучающимися знания: знать особенности развития и современное состояние сопоставляемых языков; сравнительно-типологическую характеристику английского языка; понятия типологического анализа и языковые универсалии 2. Приобретаемые обучающимися умения: проводить сопоставительный анализ двух языков с выявлением специфики каждого из них и одного по отношению к другому; 3. Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками использования общих понятий лингвистики для осмысления форм, конструкций, явлений английского и русского языков, анализом разнотипных языковых структур.

M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	РГТТ 3302	Перевод инженерно-технических текстов	Цель изучения дисциплины: формирование компетенции обучающегося профессионального перевода инженерно-технического текста, с иностранного на русский язык, а также реферирования и аннотирования инженерно-технических текстов на иностранном языке. В рамках данной дисциплины изучается: Принципы и приемы перевода. Особенности научно-технических текстов как объекта перевода. Информационная культура переводчика научно-технической литературы. Термины в научно-техническом тексте: особенности функционирования и способы перевода. Лексические, синтаксические и грамматические особенности перевода научно-технических текстов.	5	6	Технология письменного перевода	Практический курс синхронного перевода	1. Приобретаемые обучающимися знания: теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода инженерно-технических текстов 2. Приобретаемые обучающимися умения: осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода, идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; 3. Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий.
M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	ТРОР 3302	Технология профессионально-ориентированного перевода	Цель изучения дисциплины: формирование базовых прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. В рамках данной дисциплины изучается: Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода. Виды перевода и основные переводческие трансформации. Теория перевода с переводческой практикой. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода текста к оригиналу.	5	6	Технология письменного перевода	Практический курс синхронного перевода	1. Приобретаемые обучающимися знания: теоретические основы профессионально-ориентированного перевода; виды перевода и основные переводческие трансформации; 2. Приобретаемые обучающимися умения: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и переводческой практике; соотносить лингвистические данные с профессионально-ориентированным контекстом 3. Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, также навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций.

M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	DCh 3303	Домашнее чтение (второй иностранный язык)	Цель изучения дисциплины: развитие лингвокоммуникативной компетенции на основе ознакомления с текстовыми произведениями на втором иностранном языке В рамках данной дисциплины изучается: Ознакомление и чтение произведений немецких писателей и других; домашнее чтение коротких рассказов: Grete Galland „Im Chatroom gefangen“. Kapitel 1-15 (über einen Jungen).Cristoph Wortberg „Novembarnacht“. Sonntag 16. November. Sonntag 9. November. Montag 10. November. Dienstag 11.November. Donnerstag, 13. November.	4	6	Иностранный язык. Практический курс В1 (второй иностранный язык)	Последовательный перевод, практика синхронного перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы немецкого языка; технология работы над текстом; приемы и средства интерпретации иноязычного текста. 2.Приобретаемые обучающимися умения: логично и грамотно выражать свое отношение к прочитанному; использовать навыки подготовленной и неподготовленной устной речи при обсуждении тем, затрагиваемых в художественных произведениях; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками анализа иноязычного художественного текста и лексическими и грамматическими единицами, усвоенными в результате работы над текстом.
M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	TP(VI Ya) 3303	Технический перевод (второй иностранный язык)	Цель изучения дисциплины: Овладение профессиональной компетентностью при переводе с немецкого языка на русский и с исходного языка на немецкий текстов, относящихся к различным областям науки и техники. В рамках данной дисциплины изучается: Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы немецкого языка. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе. Терминология (лексический состав технических текстов). Способы перевода причастия и причастных оборотов. Герундий. Герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений.	4	6	Устный перевод	Научно-технический перевод	1. Приобретаемые обучающимися знания: перевод различной технической литературы; реферирования и аннотирования текстов по специальности; правила построения форм времён глагола в немецком языке, а также форм пассивного залога; правила согласования времён глагола в немецком языке в сложных предложениях; 2.Приобретаемые обучающимися умения: извлекать и найти нужную информацию; уметь обобщать полученную информацию; формировать навыки перевода 3. Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: применять техники реферирования и аннотирования текстов по специальности, приобрести практические навыки владения основами грамматически правильной немецкой письменной и устной речью в пределах изучаемой на курсе тематики.

M9	Специальный "Теоретические основы переводческой деятельности"	ТРР 3304	Технология письменного перевода	Цель изучения дисциплины: формирование у студентов лингвистической и переводческой компетенций для обеспечения эквивалентного письменного перевода. В рамках данной дисциплины изучается: Лексические трансформации при переводе. Изменение структуры предложения при переводе. Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод словосочетаний. Грамматические трансформации. Перевод модальных глаголов.	6	5	Иностранный язык	Теория и практика перевода, Мастерство перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: лексический и грамматический минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами общекультурной направленности и осуществления коммуникации на иностранном языке; 2.Приобретаемые обучающимися умения: логически верно и аргументированно, и ясно строить устную и письменную коммуникацию; выбирать адекватные коммуникативной ситуации языковые средства и формулы речевого этикета. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: способность воспринимать и порождать иноязычную речь с учетом таких условий речевой коммуникации, как тема, сфера, ситуация и роли.
M9	Специальный "Теоретические основы переводческой деятельности"	РКРР 3304	Практический курс письменного перевода	Цель изучения дисциплины: изучение методов и развитие умений и навыков письменного, прямого и обратного перевода в профессиональной сфере. В рамках данной дисциплины изучается: Основные грамматические явления и правила английского языка, тренировочные упражнения и ситуативные задания практического характера для усвоения материала. Знаменательные части речи (существительное, прилагательное, глагол, местоимение) и их основные грамматические формы. Служебные части речи: артикль, предлоги, союзы. Перевод форм сослагательного наклонения	6	5	Иностранный язык	Глобализация межкультурной коммуникации	1.Приобретаемые обучающимися знания: классификация видов письменного перевода, морфологические формы частей речи английского языка, особенности синтаксической сочетаемости слов в составе фразы и предложения, порядок слов в предложении, виды и функции инверсии; 2.Приобретаемые обучающимися умения: применять теоретические знания по грамматике в соответствии с потребностями коммуникации, правильно употреблять грамматический материал (морфологические и синтаксические конструкции) изучаемого языка в письменной коммуникации; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка;

M9	Специальный "Теоретические основы переводческой деятельности"	TAPD 3305	Теоретические аспекты в переводческой деятельности	Цель изучения дисциплины: Ознакомить с основными положениями лингвистической теории и аспектами перевода, с приемами и способами решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе В рамках данной дисциплины изучается: Типология переводческой деятельности. Структура языковой личности переводчика. Прагматический способ перевода и приемы в его рамках. Когнитивно-деятельностная модель перевода. Языковая личность переводчика как субъекта переводческой деятельности. Прагматический способ перевода и приемы в его рамках	5	3	Иностранный язык	Стилистика английского языка Мастерство переводчика Теория и практика перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: представления об основных теоретических аспектах в переводческой деятельности, сведения о типологии переводческой деятельности. 2.Приобретаемые обучающимися умения: применять полученные знания для успешного осуществления переводческой деятельности, осуществлять грамотный письменный и устный перевод с применением полученных теоретических знаний. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть способностью качественно применять теоретические знания на практике, способностью определять, формулировать и решать задачи в переводческой деятельности, способностью пользоваться информационно-технологическими технологиями;
M9	"Теоретические основы переводческой деятельности"	STP 3305	Современные тенденции в переводах	Цель изучения дисциплины: формирование целостной картины современных тенденций перевода на иностранном языке, а также ориентироваться в широком разнообразии международных научных публикаций. В рамках данной дисциплины изучается: Прикладные аспекты перевода. Изучение современных технологий перевода. Перевод одноязычных слов. Основные черты художественного перевода. Успешный опыт научного перевода. Главные направления во Всемирной переводческой деятельности. Редактирование текста компьютерным переводом.	5	3	Практика устной и письменной речи	Последовательный перевод	1. Приобретаемые обучающимися знания: представления об основных 6 приемах перевода, понятие динамической эквивалентности к переводу, знание главных категорий теории перевода текста: эквивалентность и адекватность; 2.Приобретаемые обучающимися умения: свободно оперировать лексикой и идиоматикой при переводе, осуществлять грамотный письменный и устный перевод с применением полученных теоретических знаний; идентифицировать и анализировать языковые единицы разных уровней. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: способность качественно редактировать машинный перевод текстов; владеть способами вербальной и невербальной коммуникации в переводческой деятельности; способность пользоваться информационно-технологическими технологиями;

M8	Специальный "Практикум культуры речевого общения"	KG 3306	Коммуникативная грамматика	Цель изучения дисциплины: усвоение комплекса грамматических знаний, необходимых для практической деятельности переводчиков, на овладение грамматическими и языковыми понятиями и категориями, которые отражают систему и структуру языка В рамках данной дисциплины изучается: Грамматический строй языка (выступающего неотъемлемым компонентом языковой компетенции). Грамматические и лексические упражнения. Новое в коммуникативном синтаксисе. Коммуникативная конверсия. Переосмысление значения повествовательности. Соотношение структуры предложения и ее коммуникативной сути. Употребление и неупотребление предлогов с дополнениями. Порядок следования определения и определяемого.	6	3	Иностранный язык, введение в языкознание;	Общепрофессиональный иностранный язык С1; Литература страны изучаемого языка	1.Приобретаемые обучающимися знания: основные единицы морфологического уровня и особенности морфемики английского языка; части речи, их классификация, грамматические категории частей речи; основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст и их основные категории и классы; 2.Приобретаемые обучающимися умения: критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической грамматики; раскрывать сущность рассматриваемого грамматического явления, четко обосновывать свою точку зрения; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции владеть навыками лингвистического анализа художественного текста, об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксиса, их соотношениях и методах описания грамматического строя языка.
M8	Специальный "Практикум культуры речевого общения"	STTOE FL 3306	Стандартизированные тесты IELTS	Цель изучения дисциплины обучение основным стратегиям прохождения тестов, развитии навыков аудирования и чтения в объеме международных требований, изучении грамматики, расширение словарного запаса, совершенствование навыков письма. В рамках данной дисциплины изучается: Структура, требования и стратегии тестов IELTS. Грамматический материал в объеме IELTS. Развитие навыков аудирования и обработки полученной информации. Развитие навыков чтения, работы с большими объемами информации. Формирование навыков письма, правильного оформления сочинения, порядка изложения мысли, ряда доказательств и аргументов.	6	3	Иностранный язык, Практика устной и письменной речи.	Устный-двусторонний перевод, Стилистика английского языка	1.Приобретаемые обучающимися знания: грамматика, морфология, синтаксис английского языка в объеме IELTS. 2.Приобретаемые обучающимися умения: решать лексические и грамматические задачи; определять основные темы в большом объеме информации. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками аудирования, различения англоязычной речи в естественных условиях, с различными акцентами; навыками работы с текстами.

M9	Специальный "Теоретические основы переводческой деятельности"	MP 3307	Мастерств о переводчи ка	Цель изучения дисциплины: представить в систематизированном виде процесс и результат перевода как процесс и результат целостной эвристической деятельности. В рамках данной дисциплины изучается: Понятие эвристического процесса. Единица перевода. Этапы процесса перевода. Техника работы со словарями и справочными материалами. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода, как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.	4	6	Иностранн ый язык, Теория и практика перевода	Практика синхронного перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: понятия и термины переводоведения; методы и способы перевода; стратегии перевода; способы достижения эквивалентности в переводе; способы перевода образных средств. 2.Приобретаемые обучающимися умения: анализ исходного текста при предварительного его сокращении (компрессии) и сегментации; интерпретация текста. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: понимание и интерпретация смысловой структуры исходного текста; использование структурных единиц второго языка с целью преобразования содержания исходного текста; достижение адекватности исходного и переводного текстов.
M9	Специальный "Теоретические основы переводческой деятельности"	KNVO 3307	Культура невербаль ного общения	Цель изучения дисциплины: Освоить содержание диапазона невербальных средств общения, выступающих сопутствующими коммуникации наряду с вербальными средствами общения, для последующего применения этих знаний и навыков в профессиональной деятельности переводчика. В рамках данной дисциплины изучается: Значение невербальных средств общения для установления взаимопонимания и формирования межличностных отношений. Тело человека как инструмент передачи средств невербального общения. Компоненты "языка тела": мимика, жесты, пантомимика, мизансцена общения, социальная дистанция. Эмоции и чувства, их названия в используемых и изучаемых языках. Изучение специфики культурных допущений проявления эмоций.	4	6	История перевода и переводче ской мысли	Глобализация межкультурн ой коммуникаци и	1.Приобретаемые обучающимися знания: виды основных человеческих эмоций (страх, гнев, печаль, радость, удивление, отвращение, стыд, вина); палитра человеческих чувств; их названия в используемых и изучаемых языках; значение разных жестов и пантомимики; понятие социальная дистанция и зона комфорта; нормы этикета разных культур и народов. 2.Приобретаемые обучающимися умения: правильная интерпретация поступающих от участников коммуникации невербальных сигналов; отслеживание рассогласованности вербальных и невербальных сигналов как свидетельства неискренности участника коммуникации; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: установление межличностных отношений основанных на взаимопонимании и уважении; использование различных моделей поведения и проявления невербальной коммуникации в соответствии с требованиями национальной, культурной, социальной и профессиональной среды.

M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	PORT 3308	Перевод общественно-политических текстов	Цель изучения дисциплины: формирование у студентов практических навыков специализированных аутентичных текстов общественно-политической тематики в процессе двустороннего перевода. В рамках данной дисциплины изучается: Структура газеты/журнала. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексические особенности общественно-политических текстов. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов. Публицистическая лексика, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ. Язык качественной и желтой прессы. Структура и функции заголовков.	3	6	Теория и практика перевода	Последовательный перевод, мастерство переводчика	1.Приобретаемые обучающимися знания: теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические. переводческие трансформации и правила их применения и пр.); особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии; 2. Приобретаемые обучающимися умения: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть английским языком в политической сфере его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой устной и письменной речи; навыками предпереводческого анализа текста;
M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	EDPD 3308	Экономический дискурс в переводческой деятельности	Цель изучения дисциплины: выявлять и описать переводческие трансформации, которые используются переводчиками для передачи экономических текстов. В рамках данной дисциплины изучается: Теоретические аспекты перевода экономического текста. Лексические особенности экономических текстов, деловых писем и финансовых документов. Виды экономического перевода. Особенности экономического перевода. Техника перевода экономического текста. Особенности англоязычных текстов экономической направленности и их переводов. Профессионально-смысловой анализ текста. Экспертиза понятийно-смысловой стороны терминов. Анализ лексико-грамматических и синтаксических трудностей. Редактирование текста экономической направленности.	3	6	Теория и практика перевода	Последовательный перевод, мастерство переводчика	1.Приобретаемые обучающимися знания: особенности перевода специальных терминов и терминологии в экономических текстах; основных машинных переводческих программ и базовыми знаниями работы с ними. 2.Приобретаемые обучающимися умения: осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы при переводе 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками редактирования и форматирования текста; навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов экономических текстов.

M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	PDSM PO 3309	Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений и правовых отношений	Цель изучения дисциплины: формирование высококвалифицированных переводчиков в сфере международных и правовых отношений способных осуществлять качественный перевод публичных выступлений в рамках крупных международных конференций В рамках данной дисциплины изучается: Грамматические проблемы перевода. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста.	5	7	Теория и практика перевода	Последовательный перевод	1.Приобретаемые обучающимися знания: знания культуроведческого, общественно – политического и экономического характера в объеме тематики, установленной программой; развить способность к анализу и синтезу на иностранном языке 1.Приобретаемые обучающимися умения: , умения стилистически правильно и в логической последовательности аргументировано оформлять письменное высказывание. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть устной коммуникацией в формах монолога, диалога/полилога; подготовки письменных форм изложения информационного материала по специальности (научный доклад, сообщение, тезисы, постерный доклад, реферат, аннотация);
M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	LARPP 3309	Литературный анализ и редактирование переводных произведений	Цель изучения дисциплины: формирование у студентов профессиональных компетенций в области литературного редактирования для практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области иностранной литературы, межкультурной коммуникации В рамках данной дисциплины изучается: Текст как предмет работы переводчика. Способы изложения и виды текста. Специфика работы над композицией текста перевода. Текст как предмет работы переводчика, способы изложения и виды, текста. Сбор внешних сведений о тексте. Определение состава информации и ее плотности.. Коммуникативная цель и коммуникативное задание текста. Этапы переводческого анализа текста. Лингвопереводческая характеристика текста.	5	7	Теория и практика перевода Стилистика английского языка Мастерство переводчика	Практика синхронного перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: специальная терминология литературных текстов и основы лингвистического анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития английского языка; 2.Приобретаемые обучающимися умения: анализировать текст с использованием специальной терминологии на основе системных знаний современного этапа и истории развития английского языка; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: способность анализировать текст с использованием специальной терминологии на основе системных знаний современного этапа и истории развития английского языка; композиционно-речевыми методами построения англоязычного текста для достижения его связности, последовательности, целостности;

M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	НРР 3310	Художественно-публицистический перевод	Цель изучения дисциплины: формирование у студентов знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода с английского языка газетно-журнальных статей финансово-экономической, общественно-политической тематики, углубление общекультурного кругозора. В рамках данной дисциплины изучается: Объект и предмет современной теории перевода. Общелексикологические вопросы перевода. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Грамматические вопросы перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода. Лексико-грамматические трудности перевода. Стилистические трудности перевода. Газетно-публицистический стиль. Основные характеристики газетно-журнальных статей финансово-экономической, общественно-политической тематики и особенности их перевода.	6	7	Мастерство переводчика, Устный-двусторонний перевод	Практика синхронного перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: знать основные принципы и модели перевода; основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода; основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе; основные проблемы и трудности, связанные с англо-русским переводом газетно-журнальных статей различной тематики; 2.Приобретаемые обучающимися умения: понимать задачи и роль перевода, межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях; проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
---------	--	-------------	--	--	---	---	---	-------------------------------	--

M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	OPR 3310	Основы перевода и редактирования	Цель изучения дисциплины: повышение языковой компетентности бакалавров в результате приобретения системных знаний для эффективной работы с текстом, совершенствование умений и навыков редактирования с целью создания оптимального в смысловом, языковом, стилистическом выражении текста перевода. В рамках данной дисциплины изучается: Основы редактирования текста перевода: грамматический уровень. Основы теории и практики перевода: лексика. Основы редактирования текста перевода: синтаксический уровень. Стилистические основы редактирования переводов. Общие принципы редактирования текста. Практика работы над текстом. Пути преодоления трудностей перевода имен собственных.	6	7	Мастерство переводчика, Устный-двусторонний перевод	Практика синхронного перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: знать основы стилистики, редактирования и коррективирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности; основы теории и практики перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки. 2.Приобретаемые обучающимися умения: редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками доработки и обработки различных типов текстов; базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке
M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	GMK 3311	Глобализация межкультурной коммуникации	Цель изучения дисциплины: формирование глобальной межкультурной компетенции на основе овладения стратегии межкультурного общения и знаний в области родной и иноязычной культуры. В рамках данной дисциплины изучается: Новые формы социальной стратификации как фактор развития межкультурной коммуникации в условиях глобализации. Социальные группы - носители межкультурной коммуникации в условиях глобализации. Информационные и медийные аспекты межкультурной коммуникации. Конфликтологический подход к исследованию культуры и межкультурной коммуникации в условиях глобализации. Специфика подготовки дипломатических и переводческих кадров в условиях межкультурной коммуникации.	6	7	Страноведение, Мастерство переводчика	Аудио-визуальный перевод	1.Приобретаемые обучающимися знания: основные понятия и методы исследования процессов глобальной межкультурной коммуникации; система ценностных ориентиров в родной и иноязычной культуре. 2.Приобретаемые обучающимися умения: критическая интерпретация особенностей ситуативно обусловленного поведения носителей иной культуры; знать значимость опыта, приобретенного в родной культурной среде и степени его влияния на характер действий и поступков человека. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: выстраивать речевые, социальные, культурные и в целом стратегические коммуникаций.

M1 1	Специальный "Межкультурная коммуникация и деловая корреспонденция"	LGOA VAYa 3311	Лексико-грамматические особенности американского варианта английского языка	Цель изучения дисциплины: изучение лексико-грамматических особенностей американского варианта английского языка, обращая внимание на основные отличия в лексике и грамматике британского и американского вариантов. В рамках данной дисциплины изучается: История формирования американского варианта английского языка. Современное состояние английского языка как полинационального. Морфологические, грамматические, синтаксические особенности и различия. Особенности американского произношения и орфографии. Специфическая американская лексика. Медийное и информационное пространства. Правила поведения в магазине, ресторане, банке, библиотеке и других общественных местах. Система мер и весов. Подготовка к деловой или научной дискуссии, конференции. Образцы деловых документов.	6	7	Иностранный язык, Основы теории изучаемого языка	Практика синхронного перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: основные особенности произношения, лексики, грамматики, синтаксиса американского варианта английского языка; специфика американской системы мер и весов. 2.Приобретаемые обучающимися умения: различать особенности американского и британского вариантов английского языка; критически подходить к интерпретации ситуативно обусловленного поведения носителей иной культуры. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: более глубоко осмысливать картины мира иной социокультурной среды, познать ее смысловые ориентиры; выделять сходства и различий между общающимися культурами и применять этого навыка в контексте межкультурного общения.
M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	AVP 3312	Аудиовизуальный перевод	Цель изучения дисциплины: формирование инженерно-лингвистического мышления и профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления аудиовизуального перевода, развитие объема оперативной памяти переводчика. В рамках данной дисциплины изучается: Виды аудиовизуального перевода и его особенности. Анализ аудиовизуального перевода. Закадровый перевод. Редактирование перевода. Анализ аудиовизуального произведения. Перевод под дубляж. Субтитрирование. Субтитровочные программы. Перевод с учетом особенностей субтитрирования.	6	7	Теория и практика перевода, Мастерство переводчика	Производственная практика	1.Приобретаемые обучающимися знания: программы субтитрирования; о способах компрессии и смыслового развертывания текста, виды аудиовизуального перевода; лингвистические и внелингвистические факторы перевода. 2.Приобретаемые обучающимися умения: пользоваться рабочими источниками информации (словари и справочные материалы, Интернет - источники); анализировать исходный текст на предпереводческом этапе; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками техникой перевода; корректировать и редактировать перевод; вести сравнительный анализ исходных и переводных текстов в процессе перевода для выявления несоответствий с целью их корректировки;

M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	ТР 3312	Техника перевода	Цель изучения дисциплины: ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач. В рамках данной дисциплины изучается: Предмет техника перевода. Понятие эквивалентности и адекватности. Пути достижения переводческой эквивалентности. Причины формальных различий в переводе. Перевод личных форм глагола. Тема - рематическое членение предложения. Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод английской фразеологии. Проблема ложных друзей переводчика	6	7	Иностранн ый язык, Теория и практика перевода	Профессиона льная практика	1.Приобретаемые обучающимися знания: методики тренировки памяти, правила сокращения и вычленения основной информации, знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; 2.Приобретаемые обучающимися умения: владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований, специальные упражнения и приемы, нацеленные на развитие качественной и позиционной памяти. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: осуществлять последовательный перевод, используя принципы переводческой стратегии.
M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	РКСП 3313	Практичес кий курс синхронно го перевода	Цель изучения дисциплины: формирование профессионально значимых качеств, необходимых для обеспечения синхронного перевода при осуществлении международных связей В рамках данной дисциплины изучается: Введение в теорию и практику синхронного перевода. Компетенции синхронного переводчика. Перевод и интертекст. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Профессиональная этика переводчика. Международная вежливость и общегражданский этикет. Понятие аутентичности речи.	6	7	Професси ональный иностранн ый язык, Теория и практика перевода	Производстве нная практика	1.Приобретаемые обучающимися знания: особенности зрительно-устного синхронного перевода, специфику синхронного перевода в разных сферах, одновременности восприятия и репродуцирования текста. 2.Приобретаемые обучающимися умения: Постановка голоса, интонация и логическое ударение. Закрепление необходимых для синхронного перевода речевых автоматизмов. Перевод процедурной терминологии (языка конференций). 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками синхронного повторения текста оригинала с предварительной проработкой печатного варианта выступления; синхронный перевод после предварительного прослушивания; синхронный перевод без подготовки.

M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	TPZ 3313	Техника переводческой записи	Цель изучения дисциплины: обучение студентов применять специальные методы и приемы записи, хранения, оформления и обработки переводческих материалов. В рамках данной дисциплины изучается: Основы техники переводческой записи: определение, принципы работы, основные виды записей. Инструменты для переводческой записи: обзор различных видов записных книжек, блокнотов, электронных таблиц, специализированных программ и т.д. Техники записи и хранения переводческих материалов: выбор методов записи, работа с различными форматами записей, создание архивов и систем хранения, обеспечение безопасности и сохранности переводческих материалов.	6	7	Аудиовизуальный перевод	Теория и практика перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: научные представления о формальной и смысловой структуре грамматических единиц и средств, алгоритм информационной подготовки к ситуации перевода, знания об оборудовании переводчиков 2.Приобретаемые обучающимися умения: делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим материалом; давать самостоятельную оценку различных интерпретаций и методов анализа практического материала. 3. Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: применять на практике полученные теоретические знания и методы грамматического анализа; иметь навыки познавательной деятельности; навыки работ с информационными ресурсами, в т.ч. со справочными материалами
M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	OTIY 3314	Основы теории изучаемого языка	Цель изучения дисциплины: формирование лингвистической, лингвокультурологической, теоретико-переводческой и профессиональной компетенций на основе изучения этапов развития иностранного языка, функционирования современной системы изучаемого языка, сложившейся в результате многовекового развития. В рамках данной дисциплины изучается: Общее и частное языкознание. Синхроническое и диахроническое языкознание. Теоретическое и прикладное языкознание. Типологическая классификация языков и история ее создания. История английского языка: цели, задачи и связи с другими разделами языкознания. Древнеанглийский период. Среднеанглийский период: влияние скандинавских и нормандских завоеваний на английский язык; изменения в системе правописания.	5	3	Иностранный язык (уровень B1)	Последовательный перевод, Синхронный перевод	1.Приобретаемые обучающимися знания: основные исторические этапы становления и развития английского языка, взаимосвязь его с другими языками. 2.Приобретаемые обучающимися умения: понимать лекционный материал на английском языке, высказываться свободно на английском языке. Владеть принципами организации лексики, фонетики и грамматики языка, навыками анализа языкового и грамматического материала, умением правильно выбирать и употреблять слова и грамматические конструкции в прагматических ситуациях. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции владеть навыками рефлексии и самоконтроля в изучении иностранного языка, включая осознание своих языковых ошибок и способов их исправления.

M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	PPSL 3314	Практика перевода специальной литературы	Цель изучения дисциплины: Ознакомление с особенностями лексики, грамматики и стиля научно-технических текстов на разных языках. В рамках данной дисциплины изучается: Изучение специфики перевода терминов, формул, таблиц, графиков и других элементов специальной литературы. Особенности лексики, грамматики и стиля научно-технических текстов. Использование словарей, электронных ресурсов и других инструментов для облегчения процесса перевода специальной литературы. Изучение тенденций и новейших методов перевода специальной литературы. Профессиональная подготовка к работе в области перевода специальной литературы.	5	3	Теория и практика перевода	Последовательный перевод, Синхронный перевод	1.Приобретаемые обучающимися знания: основные способы перевода конструкций, типичных для специальных текстов; основные методики перевода; общие логические и лингвистические принципы анализа переводимого текста; наиболее типичные ошибки, совершаемые переводчиками. 2.Приобретаемые обучающимися умения: уметь самостоятельно проводить лингвистический и стилистический анализ специальных текстов средств массовой информации; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками использования основных переводческих приемов при переводе специальной литературы
M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	PPTVU 3315	Практика перевода текстов в сфере услуг	Цель изучения дисциплины: формирование и развитие у студентов профессиональной компетенции, необходимой для успешного осуществления переводческой деятельности в сфере услуг В рамках данной дисциплины изучается: Особенности организации переводческой деятельности в сфере услуг. Терминологический глоссарий. Письменный перевод деловой документации. Информационный перевод. Устный перевод в переговорном процессе. Специфика межкультурной речевой деятельности. Профессиональная этика переводчика.	5	7	Иностранный язык, профессиональный иностранный язык	Преддипломная практика	1.Приобретаемые обучающимися знания: теоретические основы профессионально-ориентированного перевода; виды перевода и основные переводческие трансформации; 2.Приобретаемые обучающимися умения: осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выбирать общую стратегию профессионально-ориентированного перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов в сфере услуг; навыки аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов;

M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	PLATP 3315	Практика лингвистического анализа текста в переводе	Цель изучения дисциплины: формирование у студентов профессиональных компетенций, направленных на лингвистический анализ и перевод текстов различной жанровой стилистики с опорой на теоретические знания курса В рамках данной дисциплины изучается: Предмет, основные цели и задачи курса, Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета, Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Поиск и выбор стилистических эквивалентов в тексте оригинала. Эквивалентность в языке перевода. Принцип функциональных эквивалентов. Функциональные стилистические сдвиги в переводе. Типология стилистических изменений в переводе, Модель стилистического построения текста в переводе.	5	7	Теория и практика художественного перевода, Мастерство переводчика	Практика синхронного перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: иметь представление о современном состоянии теории художественного перевода, его принципах и понятиях, иметь представление об основных видах лингвистического анализа текста в переводе. 2.Приобретаемые обучающимися умения: применять методы анализа художественного текста в специфических условиях сопоставления переводного и оригинального текстов 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками грамотного использования словарной и справочной литературы по теории и практике перевода
M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	PKPP 3316	Практический курс последовательного перевода	Цель изучения дисциплины: формирование и развитие навыков последовательного перевода в различных коммуникативных ситуациях. В рамках данной дисциплины изучается: Устный перевод, его особенности и типы, основные этапы истории устного перевода, характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода, Анализ и синтез в процессе устного перевода. Последовательный перевод как вид устного перевода. Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе.	6	7	Теория и практика перевода, мастерство переводчика	Практика синхронного перевода	1.Приобретаемые обучающимися знания: теории иностранного и родного языка; способы и специфику устного перевода; требования, предъявляемые к устному переводчику; 2.Приобретаемые обучающимися умения: определять и оперативно решать переводческие проблемы; воспринимать исходный текст с учетом индивидуальных особенностей речи предъявителя текста; 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: использовать наиболее частотных переводческих соответствий в автоматизированном режиме; эффективное использование переводческой записи.
M1 2	Специальный "Практические основы переводческой деятельности"	PGZ 3316	Перевод газетных заголовков	Цель изучения дисциплины: приобретение студентами навыков перевода газетных заголовков, принадлежащих различным функциональным стилям и жанрам с применением терминологического аппарата теории перевода	6	7	Теория и практика перевода, Практика устной и письменной речи	Аудио-визуальный перевод	1.Приобретаемые обучающимися знания: основные факторы лингвистических и внелингвистических переводов газетных текстов. 2.Приобретаемые обучающимися умения: анализировать исходный текст на предпереводческом этапе; корректировать и

				В рамках данной дисциплины изучается: Виды англоязычных газетных заголовков и их функции. Лексико-стилистические особенности перевода газетных заголовков. Использование лексической трансформации для перевода газетных заголовков. Использование грамматической трансформации (членение предложения, объединение предложения, синтаксическое уподобление, использование грамматической замены (формы слова, части речи или члена предложения)).					редактировать перевод. 3.Приобретаемые обучающимися навыки и компетенции: владеть навыками анализа заголовков газетных статей; владеть спецификой перевода газетных заголовков на русский язык. владеть навыками техникой перевода;
--	--	--	--	---	--	--	--	--	--

1) Рассмотрен на заседании кафедры «Социально-гуманитарных наук и языковых дисциплин», протокол № 6 от 20.01.2023 г.

2) Обсужден и рекомендовано на заседании академического комитета ГЮШ, протокол № 4 от 16.02.2023 г.

3) **Каталог элективных дисциплин согласован:**

№	Согласовано с работодателями (наименование организации, должность, ФИО)
1	ТОО «Гала Глобал Групп» - Алиева-Тюфек К.Э.
2	ТОО «Shagala International» директор Дауренова А.А.
3	ТОО «Sapa Translations» директор Мурзагарина К.О.

Заведующий кафедрой _____ К.М. Нагымжанова

Декан школы _____ М.М.Нарбинова